

المفتاح في المصطلحات و أساليب الترجمة السياسية

«مجموعة المفتاح»

www.ketab.la

تأليف:

امير مهدي يوسف

- سرشناسه : یوسفی، امیرمهدی، ۱۳۷۹-
 عنوان و نام پدیدآور : المفتاح في المصطلحات و أساليب الترجمة السياسية/
 التأليف امير مهدى يوسفى
 مشخصات نشر : تهران: ايشثار، ۱۴۰۲.
 مشخصات ظاهري : ۱۶۲ ص: ۱۷×۱۲ س.م.
 فروست : مجموعه المفتاح.
 شابک : ۹۷۸-۶۲۲-۹۰۵۸۵-۹-۶
 وضعیت فهرست نویسی : فیا
 یادداشت : زبان: عربی
 یادداشت : کتابنامه: ص. ۱۵۳.
 موضوع : علوم سیاسی -- اصطلاح‌ها و تعبیرها
 Political science -- Terminology
 علوم سیاسی -- واژه‌نامه‌ها -- عربی
 Political science -- Dictionaries -- Arabic
 زبان عربی -- واژه‌نامه‌ها -- فارسی
 Arabic language -- Dictionaries -- Persian
 رده بندی کنگره : ۱۴۰۲ ی ۹۴/ع ۶۱ JA
 رده بندی دیویی : ۳۲۰/۰۳
 شماره کتابشناسی ملی : ۹۵۰۸۹۷۲
 اطلاعات رکن‌رد کتابشناسی : فیا



المفتاح في المصطلحات و أساليب الترجمة السياسية

تأليف: امير مهدى يوسفى
 نشر: ايشثار
 نوبت چاپ: اول ۱۴۰۲
 طراح جلد: مهدیه سعدی
 تیراژ: ۱۰۰ نسخه
 صفحه‌آرا: زهرا استواری

سایت: ishtaar.ir

ایستاگرام: ishtarpublication

ایمیل: ishtarpublication@gmail.com

تلفن: ۰۹۰۲۱۱۳۵۹۷۶ تلگرام: ۰۹۰۲۱۱۳۵۹۷۶

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۰۵۸۵-۹-۶

(کلیه حقوق محفوظ و مخصوص انتشارات ایشثار است)

تکثیر، انتشار و بازنویسی این اثر یا قسمتی از آن به هر شیوه (از قبیل چاپ، فتوکپی، الکترونیکی،

صوت و تصویر) بدون اجازه مکتوب ناشر ممنوع است و پیگرد قانونی دارد.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الفهرس

المقدمة خ

حرف الألف والهمزة ١

حرف الباء ٦٩

حرف التاء ٧١

حرف الثاء ٨٥

حرف ج ٨٧

حرف الحاء ٨٩

حرف الخاء ٩٣

حرف الدال ٩٥

حرف الراء ٩٧

حرف الزاي ٩٩

حرف السين ١٠١

حرف الشين ١٠٥

حرف الصاد ١٠٧

حرف الضاد ١٠٩

حرف الطاء ١١١

١١٣ حرف العين

١١٥ حرف الغين

١١٧ حرف الفاء

١١٩ حرف القاف

١٢١ حرف الكاف

١٢٣ حرف اللام

١٢٥ حرف الميم

١٢٧ حرف النون

١٢٩ حرف الهاء

١٣١ حرف الواو

١٣٣ الملحقات

١٥٣ المصادر

المقدمة

بسم الله والحمد لله والصلاة والسلام على رسول الله وعلى آله أجمعين
أما بعد، تباعاً لما رأينا في أرض الواقع من التحديات والعقبات في مادة ترجمة النصوص السياسية بالجامعات والمعاهد الإيرانية، قررنا أن نقدم هذا الكتاب بمنهج جديد عبر استخدام المفردات السياسية الحديثة الأكثر تداولاً في الصحافة العربية. فكثيراً ما رأينا أن طلاب فرع اللغة العربية في اختصاصين الأدب والترجمة وأيضاً هواة النصوص السياسية يواجهون مشاكل عديدة في فهم النص وترجمته الدقيقة؛ حيث المصادر المتوفرة إنما تتناول دلالات معينة من المفردات النمطية التي قد لا توجد اليوم في الصحف والمواقع الإخبارية فهذا يشكل في حد ذاته تحدياً كبيراً للطلاب الناشئين. إضافة إلى أن المصادر التعليمية المتاحة لهذه المادة حالياً لا تهتم بناتاً بالأخبار الحديثة وإنما تحتوي على أحداث أكل الدهر عليها وشرب ولا تُلبي حاجات الطلبة الإيرانيين في هذه المادة.

تقوم المحاولة في هذا المنهج على تقديم أحدث المفردات والوقائع السياسية في أنحاء العالم بما فيها الشرق الأوسط الذي يكون على صفح ساخن اليوم. فذكرنا في كل مدخل أفعالاً وأسماءً ثم أوردنا أمثلة لها تحتوي على مفردات ملونة هامة. تهدف هذه المفردات إلى تعليم السياق اللغوي والموقف للقارئ؛ لأن كل مفردة لها دلالات خاصة بما وحاولنا أن نذكرها من خلال تقديم الجمل. توجد أكثر من ثمانية مفردة تستخدم في كل الصحف والجرائد والقنوات التلفزيونية.

فيما يتعلق بقسم الملحقات في نهاية الكتاب، فركزنا جهودنا على تقديم محاور جديدة بما فيها أسماء أنواع أنظمة الحكم، أنواع الدبلوماسية المعتمدة من قبل الدول والحكومات، عناوين الصحف والجرائد ووكالات الأنباء الشهيرة في العالم عامة وفي العالم العربي خاصة، عناوين الأيديولوجيات السياسية، أسماء الشهور الرومية والميلادية، اعتماد أكثر الأساليب اللغوية استخداماً في الصحافة العربية والتي يجب أن يلم بها القارئ لفهم النص وترجمته و.. إلخ.

وفي الختام، لا يسعني إلا أن أتقدم بالشكر الجزيل إلى أستاذي الفاضل، الدكتور جواد أصغري، عضو هيئة التدريس بجامعة طهران تقديراً لتمهيد أرضية تأليف هذا العمل المتواضع متمنياً أن يسدد الله خطاه في مشواره العلمي. أمل أن تكون الخطوة بنهجها الجديد محبذة ومساندة للطلاب والقارئ، ملية حاجاتهم في حقل النصوص السياسية وإن كانت يسيرة بسيطة. ثم إن الحلقات القادمة من سلسلة «المفتاح» التعليمية سوف تكون مستمرة بإذن الله تعالى في شتى المواضيع بما فيها النصوص الاقتصادية والطبية والعسكرية وما شابه ذلك من النصوص في المضامير اللغوية والفقرات العلمية.

لا شك أن التنازع الإنساني تتخلله الأخطاء فأشكر أصحاب الاختصاص والمعنيين بالترجمة والنصوص السياسية أن يمنوا علينا بملاحظاتهم البناءة واقتراحاتهم القيمة راجين أن تقدم خدمة نافعة وجيلية لطلاب هذه اللغة الجميلة.

الله المستعان وعليه التكلان.

امير مهدي يوسفی